

# Contents

Abbreviations.....	15
List of tables .....	17
List of figures .....	19
Abstract .....	23
<b>Chapter 1. Introduction .....</b>	<b>29</b>
1.1 Background .....	29
1.2 Research questions.....	32
1.3 Thesis structure .....	32
<b>Chapter 2. Competence and Performance .....</b>	<b>35</b>
2.1 Introduction .....	35
2.2 Chomsky's definition of competence and performance .....	36
2.3 Concept of competence in translation studies.....	38
2.3.1 Initial considerations.....	39
2.3.2 Sophisticated concepts .....	40
2.3.3 Multi-componential translation competence models.....	45
2.3.3.1 PACTE's translation competence model .....	46
2.3.3.2 Bilingual sub-competence .....	50
2.3.3.3 Extra-linguistic sub-competence.....	55
2.3.3.4 Instrumental sub-competence.....	59
2.3.3.5 Strategic sub-competence .....	61
2.4 Translation competence acquisition.....	62
2.5 Levels of translation competence.....	67
2.5.1 Classification of competence levels .....	69
2.5.2 Competence levels in relation to sub-competencies .....	72
2.5.2.1 Evidence of instrumental sub-competence .....	72
2.5.2.2 Evidence of bilingual and extra-linguistic sub-competencies .....	76
2.5.2.3 Evidence of strategic sub-competence.....	79
<b>Chapter 3. Translation process and related variables .....</b>	<b>85</b>
3.1 Brief overview of translation process research .....	85
3.2 Translation process as problem-solving.....	88
3.3 Process-relevant metrics.....	92
3.3.1 Fixations.....	93
3.3.2 Dictionary consultations.....	102

3.3.3 Revisions .....	106
3.3.4 Translation versions.....	110
3.4 Problem indicators in the translation process .....	113
<b>Chapter 4. Translation product analysis .....</b>	<b>115</b>
4.1 Introduction .....	115
4.2 Searching for translation quality assessment method .....	115
4.3 Translation product evaluation in the present study .....	120
<b>Chapter 5. Contrastive approach .....</b>	<b>123</b>
5.1 Introduction .....	123
5.2 Linguistic paradigm in translation studies .....	124
5.3 Equivalence and invariance.....	127
5.4 Contrastive approach to competence acquisition .....	131
5.5 Language contrasts in the focus of the present study .....	138
5.5.1 Stimuli that are ‘common to both languages’ .....	139
5.5.1.1 False friends.....	139
5.5.1.2 Collocations .....	141
5.5.1.3 Idioms .....	145
5.5.1.4 Proper names.....	149
5.5.1.5 Realia .....	152
5.5.2 ‘Language-specific’ stimuli .....	157
5.5.2.1 Congiuntivo ITA.....	157
5.5.2.2 Si impersonale/passivante ITA.....	159
5.5.2.3 Specific pronouns ITA.....	160
5.5.2.4 Particles RU .....	161
5.5.2.5 Participles RU .....	163
<b>Chapter 6. Methods.....</b>	<b>165</b>
6.1 Introduction .....	165
6.2 Retrospective interview .....	167
6.2.1 Overview.....	167
6.2.2 Possibilities and limitations .....	168
6.2.3 Use in the present study .....	171
6.3 Keystroke logging.....	173
6.3.1 Overview.....	173
6.3.2 Possibilities and limitations .....	175
6.3.3 Use in the present study .....	176

6.4 Eye Tracking .....	176
6.4.1 Overview.....	176
6.4.2 Possibilities and limitations .....	179
6.4.3 Use in the present study .....	180
6.5 Screen recording .....	180
6.5.1 Overview.....	180
6.5.2 Possibilities and limitations .....	181
6.5.3 Use in the present study .....	182
6.6 Translation product analysis .....	182
6.7 Triangulation .....	183
<b>Chapter 7. Experimental design .....</b>	<b>187</b>
7.1 Laboratory experimental conditions.....	187
7.2 Experimental settings .....	189
7.2.1 Procedure and recording.....	189
7.2.2 Retrospective interview .....	190
7.2.3 Participants' profiles.....	192
7.2.4 Experimental task.....	194
7.2.4.1 Skopos.....	194
7.2.4.2 Research tools.....	196
7.2.4.3 Experimental texts .....	198
<b>Chapter 8. Instruments of Data Analysis.....</b>	<b>199</b>
8.1 Introduction .....	199
8.2 Instruments of quantitative analysis .....	199
8.2.1 Total fixation duration (TFD) .....	201
8.2.2 Total fixation count (TFC) .....	204
8.2.3 Dictionary lookups (DIC).....	205
8.2.4 Revisions (RLD, RSD and InEff) .....	206
8.2.5 Written translation variants (WTV) .....	209
8.2.6 Product evaluation (PRE) .....	210
8.3 Qualitative analysis: translation problem.....	211
8.3.1 Definition of translation problem .....	211
8.3.2 Typology of translation problems .....	213
8.3.3 Individual comprehension evaluation (ICA) .....	214
8.3.4 Individual translation evaluation (ITA) .....	214
8.4 Combined representation of data .....	215

Chapter 9. Text level analysis .....	217
9.1 Introduction .....	217
9.1.1 Hypotheses .....	218
9.1.2 Data analysis and discussion of findings .....	219
9.1.2.1 Total translation time: analysis .....	219
9.1.2.2 Total translation time: discussion .....	221
9.1.2.3 Translation phases: analysis .....	227
9.1.2.4 Translation phases: discussion .....	232
9.1.2.5 Fixation metrics: analysis .....	234
9.1.2.6 Fixation metrics: discussion .....	239
9.1.2.7 Dictionary use: analysis .....	242
9.1.2.8 Dictionary use: discussion .....	244
9.2 Conclusion .....	249
Chapter 10. Translation product analysis .....	251
10.1 Theoretical underpinning of experimental texts .....	251
10.2 Results of the translation evaluation by experts .....	253
10.3 Final remarks .....	255
Chapter 11. Analysis of language contrasts .....	257
11.1 Problem indicators in relation to competence levels .....	257
11.1.1 Results .....	258
11.1.1.1 Revisions and inefficiency coefficient .....	263
11.1.1.2 Written translation variants .....	266
11.1.1.3 Dictionary lookups .....	270
11.1.1.4 Translation product quality .....	273
11.1.1.5 Individual comprehension and translation evaluation .....	274
11.1.1.6 Fixation measures .....	276
11.1.2 Conclusion .....	278
11.2 Language contrasts in relation to sub-competencies .....	278
11.2.1 Bilingual sub-competence .....	279
11.2.1.1 Stimuli that are 'common to both languages' .....	280
11.2.1.2 'Language-specific' stimuli .....	286
11.2.2 Extra-linguistic sub-competence .....	293
11.2.2.1 Proper names .....	293
11.2.2.2 Realia .....	295
11.2.3 Instrumental sub-competence .....	297
11.2.3.1 Cumulative results .....	297

11.2.3.2 Stimuli that are ‘common to both languages’ .....	301
11.2.3.3 ‘Language-specific’ stimuli .....	309
11.2.3.4 Summary .....	311
11.2.4 Strategic sub-competence .....	312
11.2.4.1 Introduction .....	312
11.2.4.2 Stimuli that are ‘common to both languages’ .....	313
11.2.4.3 ‘Language-specific’ stimuli .....	337
Chapter 12. Summary and conclusive discussion .....	347
12.1 Brief review of research objectives .....	347
12.1.1 Overall approach to translation task .....	347
12.1.2 Differences between language pairs .....	348
12.1.3 Indicator-based modeling of translation competence .....	349
12.1.4 Reflections on contrastive stimuli .....	350
12.1.5 Insights into sub-competencies .....	351
12.1.5.1 Bilingual sub-competence .....	352
12.1.5.2 Extra-linguistic sub-competence .....	353
12.1.5.3 Instrumental sub-competence .....	354
12.1.5.4 Strategic sub-competence .....	355
12.2 Final remarks .....	357
12.3 Limitations of this study .....	358
12.4 Implications for further research .....	359
Appendices .....	361
Appendix I .....	361
Appendix II .....	367
Works cited .....	371